

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

Разработчик (и): Кузнецов Алексей Вадимович, ассистент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является знакомство со стилями речи и особенностями их передачи при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Функциональная стилистика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (Б1.В.ДВ.01.02).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК) | Результаты обучения по дисциплине | | |
|--|--|---|---|--|
| | | знать | уметь | владеть |
| ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов | Стилевые особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текста | Передавать особенности текстов разных стилей при переводе | Способами передачи особенностей текстов разных стилей при переводе |
| | ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Социокультурные параметры коммуникации и языковые нормы, характерные для того или иного стиля речи | Применять знания о языковой норме и социокультурной норме | Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| | ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику | Знает терминологию и специфическую лексику, ее стилевую характеристику | Умеет подбирать соответствующие эквиваленты терминов при переводе | Приемами перевода терминов и специальной лексики |

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | очная форма обучения |
|---|---------------------------------|
| | 5 семестр |
| Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.) | 4 |
| Количество часов по учебному плану (час.) | 144 |
| Контактная работа (всего) | 48 |
| В том числе: | |
| Лекции | 24 |
| Практические занятия | 24 |
| Лабораторные работы | 0 |
| Самостоятельная работа (всего) | 94 |
| Курсовая работа (для ОПОП бакалавриата) | Не предусмотрена учебным планом |
| Форма промежуточной аттестации – зачет | 2 |

4.2. Структура и содержание дисциплины

| Наименование и краткое содержание разделов дисциплины | Количество часов по учебному плану | Контактная работа (часы), из них | | Самостоятельная работа | Форма промежуточной аттестации | Формы текущего контроля успеваемости |
|--|------------------------------------|----------------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| | | Лекции | Практические занятия | | | |
| | Очная форма | Очная форма | Очная форма | Очная форма | Очная форма | Очная форма |
| <p><i>1. Ключевые понятия стилистики</i></p> <p>Понятие стиля. История стилистической науки. Основные разделы современной стилистики: стилистика ресурсов, функциональная стилистика, стилистика текста, дискурсивная стилистика и т.д. Дискуссия о перспективах стилистики. Понятие «стиль» в стилистике</p> | 34 | 6 | 6 | 22 | | Опрос Доклад |
| <p><i>2. Характеристики стилей речи.</i></p> <p>Разграничение устное – письменное, книжное – разговорное. Книжность – некнижность, разговорность, массмедийность по В.Г. Костомарову.</p> <p>Понятие функционального стиля (функциональной разновидности, текстовой группировки) (по М.Н. Кожиной). Экстралингвистические и лингвистические факторы разграничения стилей. Стилевая доминанта (конструктивно-стилевой вектор) и стилиевые черты. Книжные стили: официально-деловой, научный, их экстралингвистическая база, стилиевые черты, языковые средства, особенности текстопостроения.</p> | 36 | 6 | 6 | 24 | | Опрос Доклад |
| <p><i>3. Способы передачи стилиевых особенностей текста.</i></p> <p>Разговорный стиль (разговорная речь): экстралингвистическая база, стилиевые черты, языковые средства. Устная и письменная речь в современной коммуникации.</p> <p>Стиль – подстиль – жанр.</p> <p>Публицистический стиль / медиастиль в системе функциональных стилей: современные подходы и концепции. Статус и особенности языка рекламы.</p> <p>Медиапространство и интернет в стилиевом аспекте. Новые разделы стилистической науки: медиастилистика, стилистика интернета.</p> <p>Функционально-стилистический анализ текста: алгоритм.</p> | 72 | 12 | 12 | 48 | | Опрос Доклад |
| Форма промежуточной аттестации – зачет | 2 | | | | 2 | |
| Итого | 144 | 24 | 24 | 94 | 2 | |

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Функциональная стилистика» применяются следующие образовательные технологии:

- технология развития критического мышления
- индивидуальное обучение
- тестирование

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- работа с учебной и научной литературой
- поисковая работа.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: Учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/542464> (дата обращения: 21.11.2024).

Дополнительная литература:

1. A Course of Basic English Revision. Курс повторения основ английского языка: Учебное пособие / И. Ф. Турук, М. В. Петухова, Ю. С. Чеботарев, Т. М. Гулая. — Москва: Евразийский открытый институт, 2011. — 288 с. — ISBN 978-5-374-00157-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10580.html> (дата обращения: 21.11.2024)

6.2. Словари и справочники:

1. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. — 3-е изд., дополненное и исправленное. — М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. — 832 с. — ISBN: 5-7905-2533-4

6.3. Периодические издания:

1. Иностранные языки в высшей школе: Научно-методический журнал. - <https://fljournal.rsu.edu.ru/category/archive/> (Архив журнала с открытым доступом в Интернет)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

| Наименование | Ссылка на ресурс | Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ) |
|--|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| Информационно-справочные системы | | |
| Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН | http://inion.ru/ | Свободный доступ |
| ИНФРА-М | http://znanium.com | Свободный доступ |
| BOOK.ru | https://www.book.ru | После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет |

| Электронно-библиотечные системы | | |
|---|---|---|
| ЭБС IPR Smart | https://iprbookshop.ru | После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет. |
| ЭБС Юрайт | https://urait.ru | После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет. |
| Профессиональные базы данных | | |
| Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех | http://gramota.ru/ | Свободный доступ |
| Научная электронная библиотека РИНЦ | https://elibrary.ru/ | Свободный доступ |
| Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» | https://cyberleninka.ru/ | Свободный доступ |

6.5. Содержание самостоятельной работы

РАЗДЕЛ 1. Ключевые понятия стилистики

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Каковы предмет и объект стилистики?
2. Расскажите об основных этапах развития стилистической науки.
3. Каковы взаимоотношения стилистики с другими речеведческими дисциплинами?
4. Назовите основные характеристики понятия стиль.
5. Почему некоторые ученые отказываются от употребления термина стиль в стилистике?
6. Назовите основные свойства литературного языка. Почему литературный язык называют «образованным» (в западной традиции «стандартным»)?
7. Охарактеризуйте этапы развития литературного языка.
8. Каковы основные направления развития функциональных стилей в XXI веке?

Задания для самостоятельной работы:

1. Проанализируйте основные подходы к определению понятия «стиль», перечисленные в статье С. Гайды в сборнике «Стилистика как речеведение. Сборник научных трудов славянских лингвистов, посвященных памяти М.Н. Кожинной». М.: Флинта, 2013. Прочитайте статью «Стиль» в «Стилистическом энциклопедическом словаре». Подготовьтесь к обсуждению основных положений этой статьи на практическом занятии.

РАЗДЕЛ 2. Характеристики стилей речи

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Что такое книжная стилистическая окраска? Какие языковые средства относятся к книжным?
2. Охарактеризуйте полевую структуру функционального стиля на примере научного стиля.
3. Охарактеризуйте экстралингвистическую основу и стилевые черты официально-делового стиля.
4. Охарактеризуйте языковые средства, специфические для религиозного стиля.
5. Охарактеризуйте стилевые черты разговорного стиля.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовьте перевод отрывка текста научного или делового стиля, укажите, какие особенности стиля необходимо учитывать при переводе

РАЗДЕЛ 3. Способы передачи стилевых особенностей текста

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Перечислите базовые экстралингвистические стилеобразующие факторы.
2. Что такое конструктивный принцип (конструктивно-стилевой вектор) функционального стиля?
3. Охарактеризуйте понятие «стилевая черта». Приведите примеры разной реализации в разных функциональных стилях таких стилевых черт, как точность, логичность, образность.
4. Охарактеризуйте понятие «речевая системность» функционального стиля.
5. Почему вопрос о стилевом статусе языка художественной литературы является дискуссионным?

Задания для самостоятельной работы:

1. Подберите примеры фрагментов научных текстов разных типов: собственно-научный, учебно-научный, научно-популярный.
2. Сравните записи устных разговорных текстов и письменные разговорные тексты. Определите общие черты и различия.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Темы докладов

1. Учебно-научный подстиль и его особенности.
2. Научно-популярный подстиль и его особенности.
3. Внутреннее членение официально-делового стиля.
4. Вопрос о существовании церковно-религиозного стиля. Основные черты современного церковно-религиозного стиля.
5. Церковно-религиозный стиль во взаимодействии с другими функциональными стилями СРЛЯ.
6. Жанры разговорной речи.
7. Проблема стилевой принадлежности рекламных текстов.
8. Языковые особенности рекламного текста.
9. Жанры рекламных текстов.
10. Способы создания эффекта живой устной речи в художественном тексте.
11. Стилистика индивидуальной речи и понятие идиостиля.
12. Понятие стилизации и ее использование в различных целях.
13. Стилистические (стилевые) нормы и стилистические ошибки.
14. Стилистические особенности радиоречи.
15. Стилистические особенности телевизионной речи.
16. Особенности стиля интернет-СМИ.
17. Стилистические ресурсы словообразования в современной речи.
18. Благозвучие речи. Стилистические недочёты в звуковой организации прозаической речи.
19. Фонетические средства усиления выразительности текста.
20. Инструкция как «сквозной» (межстилевой) жанр.
21. Вклад В.Г. Костомарова в изучение языка СМИ.
22. Письменная разговорная речь в интернете и ее основные черты.
23. Функции высокой и сниженной лексики в публицистическом тексте.
24. Оценочность в журналистском, рекламном и PR-текстах.
25. Образность в художественном, научном и публицистическом текстах.

26. Интернет-стилистика как новое направление стилистической науки.

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) регламент выступления - 10 минут; наличие текста доклада и компьютерной презентации (презентация и текст доклада не должны дублировать друг друга);
- 2) использование самостоятельно подобранного текстового материала и его анализа в аспекте, определяемом темой доклада;
- 3) наличие учебного задания для студентов группы по теме доклада.

Критерии оценки доклада

| Критерии | Показатели |
|--|---|
| Наличие необходимых элементов | Есть письменный текст доклада, компьютерная презентация, не дублирующие друг друга, студент выступил с докладом |
| Соблюдение требований к структуре и содержанию доклада | В докладе используется самостоятельно подобранный текстовый материал, есть его анализ и учебное задание |

Шкала оценивания доклада (в баллах):

- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно: 15 б.
- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно, но презентация и текст доклада дублируют друга друга – 10 б
- не все требования соблюдены, не все необходимые элементы в наличии (нет текста доклада/презентации/нет самостоятельно подобранного текстового материала/задания – 5-7 баллов).
- доклад не представлен – 0 баллов.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Не предусмотрено.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Не предусмотрен.

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Не предусмотрено.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Не предусмотрено.

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Не предусмотрено.

7.1.7. Требования к подготовке курсовой работы

Не предусмотрено.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) устного зачета.

Результаты обучения оцениваются: «зачтено» / «не зачтено».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету:

1. История становления стилистики. Предмет, объект и задачи стилистики, ее положение в кругу смежных речеведческих дисциплин. Понятие «текст» в стилистике.

2. Стилистические и стилевые явления. Разделы стилистики. Основные стилистические концепции.

3. Понятие «стиль» и подходы к его определению. Причины отказа от использования термина «стиль» в концепции В.Г. Костомарова.

4. Научные тексты: экстралингвистические факторы, стилевые черты. Полевая структура научного текста.

5. Языковые особенности научных текстов.

6. Официально-деловые тексты: экстралингвистические факторы, стилевые черты. Три типа текстов документов: тексты – матрицы, тексты-модели, тексты-образцы.

7. Языковые особенности официально-деловых текстов.

8. Способы передачи стилевых особенностей при переводе

7.2.3. Примерное задание к зачету:

Не предусмотрено.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

| Планируемые результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине | | | |
|---|---|---|---|---|
| | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| | «не зачтено» | «зачтено» | | |
| | 0 - 50 баллов | 51 - 70 баллов | 71 - 85 баллов | 86 -100 баллов |
| Сформированность знаний (знать) | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа. | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок. | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок. | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей. |
| Сформированность умений (уметь) | Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа. | Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме. | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов. |
| Сформированность навыков (владеть) | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа. | Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами. | Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами. | Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов. |

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Функциональная стилистика

Курс – 3, семестр – 5
Уровень образования бакалавриат
Направление 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Трудоемкость дисциплины (з.е.) 4
Форма промежуточной аттестации зачет

| Смежные дисциплины по учебному плану: | | | | | | |
|---|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| | | | | | | |
| ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ | | | | | | |
| (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам) | | | | | | |
| Тема или задание текущей аттестационной работы | Аудиторная работа | | | Самостоятельная работа | | |
| | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
| Проверка знаний других дисциплин | | | | Устный опрос | 0 | 5 |
| Итого: | | | | | | 5 |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ | | | | | | |
| (проверка знаний и умений по дисциплине) | | | | | | |
| Тема или задание текущей аттестационной работы | Аудиторная работа | | | Самостоятельная работа | | |
| | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
| Ключевые понятия стилистики | Доклад | 0 | 15 | Проверка домашнего задания | 0 | 5 |
| | Опрос | 0 | 5 | | | |
| Характеристика стилей речи | Доклад | 0 | 15 | Проверка домашнего задания | 0 | 5 |
| | Опрос | 0 | 5 | | | |
| Способы передачи стилистических особенностей текста | Доклад | 0 | 15 | Проверка домашнего задания | 0 | 5 |
| | Опрос | 0 | 5 | | | |
| Промежуточная аттестация | Зачет | 0 | 15 | | | |
| Итого: | | | 90 | | | |

| ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ | | | | | | |
|--|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Тема или задание текущей аттестационной работы | Аудиторная работа | | | Самостоятельная работа | | |
| | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
| Подбор текстового материала и его стиливая атрибуция | | 0 | 5 | | | |
| Итого: | | | 5 | | | |

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.